

汉 俄 英 法 对 照

外 汇 业 务 常 用 词 汇

中 国 银 行 总 管 理 处 编

商 务 印 书 馆

外汇业务常用词汇

中国银行总管理处编

商务印书馆

1973年·北京

汉、俄、英、法对照
外汇业务常用词汇
中国银行总管理处编

商务印书馆出版
(北京人民路 36 号)
新华书店北京发行所发行
北京第二新华印刷厂印刷

787×1092 毫米¹/₃₂ 3 印张 70 千字
1973 年 8 月第 1 版 1973 年 8 月北京第 1 次印刷
统一书号: 9017·723 定价: 0.28 元

编 者 的 话

为了适应外汇和外贸工作的需要，我们对1963年编印的《中、俄、英对照外汇业务常用词汇》作了修改和补充，除增加了法文译名外，还补充了一些词汇和各国货币名称、国名和首都名以及一些国际机构的名称。

这本小册子共收集了外汇业务及与外汇业务有关的常用词汇约1500个，为了便于查阅，均按业务性质分类排列。

我们收集的外汇业务名词还不够完备，一定有不少遗漏，有些名词的翻译也可能不确切，希望读者批评指正。

中国银行总管理处

1972年10月

目 录

1. 货币、国际收支、外汇管理·····	4
2. 货币金融危机 ·····	10
3. 货币名称 ·····	20
4. 汇价 ·····	32
5. 存款、放款、汇款 ·····	38
6. 票据、托收、立即付款·····	44
7. 信用证 ·····	52
8. 单据 ·····	60
9. 利息、银行手续费·····	66
10. 会计 ·····	70
11. 保险 ·····	84
12. 贸易 ·····	92
13. 市场、商品、包装·····	96
14. 合同、保证 ·····	102
15. 交货、运输、港口 ·····	106
16. 价格 ·····	114
17. 费用、捐税 ·····	118

18. 度量衡	124
19. 机关、团体、银行、行号、公司	130
20. 条约、协定	136
21. 非贸易业务	146
22. 一般文书	150
23. 邮电	156
24. 其他	160
25. 国际组织机构	166
26. 世界部分国家的国名及首都名称	172

中 文	俄 文
1. 货 币、 国际收支、 外汇管理	1. ВАЛЮТА, ПЛАТЕЖНЫЙ БАЛАНС, ВАЛЮТНЫЙ КОНТРОЛЬ
货币, 通货	дѣньги, валюта
货币单位	дѣнежная единица
货币制度	валютная система, дѣнежная система
铸币	монета
金币	золотая монета, золотые дѣньги
银币	серебряная монета, серебряные дѣньги
纸币	бумажные дѣньги
本位币	стандартная валюта
辅币	вспомогательные дѣньги, раз- мѣнные монеты
钞票	банкнот
含金量	золотое содержаніе
黄金储备	золотой резерв
铸币准备	монетный резерв
生金银(金银块)	золото и серебро в сыром виде

英 文

法 文

**1. MONEY, BALANCE
OF PAYMENT,
EXCHANGE CONTROL**
**1. MONNAIE, BA-
LANCE DES PAIE-
MENTS, CONTROLE
DES CHANGES**

money, currency

monnaie

monetary unit

unité monétaire

monetary system

système monétaire

specie, coin

monnaie métallique

gold coin

monnaie-or

silver coin

monnaie-argent

paper money

papier-monnaie

standard money

monnaie d'étalon, monnaie
légale

fractional money

monnaie d'appoint

bank notes

billet de banque

gold content

teneur en or

gold reserve

réserve d'or

specie reserve

réserve des espèces mon-
nayées

bullion

or, argent en lingot(s)

中 文	俄 文
金条	золото в слитках, золотые слитки
银条	серебро в слитках, серебряные слитки
纯金	чистое золото
纯银	чистое серебро
标金	золото установленной пробы и веса
纯度(成色)	содержание, проба
金(银)鉴定	анализ золота/серебра/
金属本位制	металлические денежные системы
金本位	золотой стандарт
银本位	серебряный стандарт
金汇兑本位	золотодевизный стандарт
单本位制	монометаллическая система
复本位制	биметаллическая система
金铸币本位制	золотомонетный стандарт
金块本位制	золотослитковый стандарт
自由兑换货币	свободно конвертируемая валюта
不能自由兑换货币	неконвертируемая валюта
伪币	фальсифицированная валюта, поддельные деньги

英 文	法 文
gold bar	barre d'or
silver bar	barre d'argent
pure (fine) gold	or pur
pure (fine) silver	argent pur
standard gold	or au titre
fineness	titre
gold (silver) assay metallic standard	essai d'or (d'argent) étalon métallique
gold standard	étalon-or
silver standard	étalon-argent
gold exchange standard	étalon-or de change
monometallic standard	monométallisme
bimetallic standard	bimétallisme
gold coin standard	étalon de monnaie d'or
gold bullion standard	étalon-or en lingots
convertible currency	monnaie convertible
inconvertible currency	monnaie inconvertible
bogus money, counterfeit notes	monnaie falsifiée, billets de banque contrefaits

中 文	俄 文
记帐货币	валюта счетов, расчётная денежная единица
冻结货币	блокированная валюта
通货膨胀	инфляция
通货紧缩	дефляция
面额	достоинство
国际收支、支付差额	платёжный баланс
国际结算	международные расчёты
顺差	активное сальдо, активный баланс
逆差	пассивное сальдо, пассивный баланс
外汇	иностранная валюта
外汇管理	валютный контроль
外汇限制	валютное ограничение
外汇预算	валютный бюджет
货币区	валютная зона
货币集团	валютный блок
英镑区	стерлинговая зона
美元区	долларовая зона
法国法郎区	зона французского франка
美元总库	долларовый пул
经常性支付	текущие платежи

英 文	法 文
money of account	monnaie de compte
blocked currency	monnaie bloquée
inflation	inflation
deflation	déflation
denomination	dénomination
balance of payments	balance des paiements
international settlement	règlement international
surplus, favourable balance	balance favorable, surplus
deficit, unfavourable balance	balance défavorable, déficit
foreign exchange	change étranger, devise
exchange control	contrôle des changes
exchange restriction	restriction des changes
foreign exchange budget	budget des changes
monetary area	zone monétaire
monetary bloc	bloc monétaire
sterling area	zone sterling
dollar area	zone dollar
French franc area	zone franc, zone franc français
dollar pool	pool de dollar
current payments	paiements courants

中 文	俄 文
资本转移	перевод капитала, передвижение капитала
资本逃避	бегство капитала
冻结	замораживание
双边清算	двусторонний клиринг
多边清算	многосторонний клиринг
外汇管理当局	компетентный орган валютного контроля
外汇管理法令	валютное законодательство

2. 货币金融危机 2. ФИНАНСО-ВАЛЮТНЫЙ КРИЗИС

货币危机	валютный кризис
货币金融危机	финансо-валютный кризис
资本主义货币制度危机	кризис валютной системы капитализма
经济危机	экономический кризис
经济衰退	экономический спад
美元危机	кризис доллара
爆发货币危机	вспышка валютного кризиса
危机中心	эпицентр кризиса

英 文

法 文

capital transfer

transfert des capitaux

flight of capital
freezing, blocking
bilateral clearingla fuite du capital
blocage, gelée
clearing bilatéralmultilateral clearing
exchange control authori-
ties
exchange control regula-
tionsclearing multilatéral
administration de contrôle
des changes
réglementation des changes**2. MONETARY AND
FINANCIAL CRISIS****2. CRISE MONETAIRE
ET FINANCIERE**

monetary crisis

crise monétaire

monetary and financial cri-
siscrise monétaire et finan-
cièrecrisis of capitalist monetary
systemcrise du système moné-
taire capitaliste

economic crisis

crise économique

economic recession

récession économique

dollar crisis

crise dollar

explosion of monetary crisis

explosion de la crise mo-
nétaire

center of crisis

centre de crise

中 文	俄 文
黄金外汇风潮	золото-валютные лихорадки
改革国际货币制度	реформа международной валютной системы
国际金融中心	международный финансовый центр
1944年布雷顿森林协议	Бреттон-Вудское соглашение 1944г.
国际收支不平衡	неравновесие платёжного баланса
国际收支逆差	дефицит платёжного баланса
国际收支顺差	активное сальдо платёжного баланса
预算赤字	бюджетные дефициты
军备竞赛	гонка вооружений
直接军费开支	прямые военные расходы
发行公债	выпуска государственных займов
军事援助	военная помощь
经济援助	экономическая помощь
流通中的货币	денежная масса в обращении
批发价格指数	индекс оптовых цен
消费品价格指数	индекс потребительских цен

英 文

法 文

gold and foreign exchange turmoil	convulsion d'or et de change
reform of international monetary system	réforme du système mo- nétaire international
international financial cen- ter	centre financier interna- tional
1944 Bretton Woods Agree- ment	accord de Bretton Woods de 1944
disequilibrium of balance of payments	déséquilibre de la balance des paiements
balance of payments deficit	déficit de la balance des paiements
balance of payments sur- plus	surplus de la balance des paiements
budget deficit	déficit budgétaire
armament race	course aux armements
direct military expenditure	dépenses militaires directes
issue of government bonds	émission des emprunts d'Etat
military aid	aide militaire
economic aid	aide économique
currency in circulation	monnaie en circulation
wholesale price index	indice des prix de gros
consumer price index	indice des prix à la con- sommation

中 文	俄 文
关闭外汇市场	закрѣть валютный рынок
游资	горячие деньги
欧洲美元	евродоллар
主要货币	ключевая валюта
世界货币	мировая валюта /мировые деньги/
储备货币	резервная валюта
提高含金量	повышать золотое содержание
黄金双重价格制度	система двойных цен на золото
黄金总库	золотой пул
互换货币协议	соглашение "своп"
纸黄金	бумажное золото
特别提款权	специальные права заимствования
维持汇价	поддержать курс валюты
十国集团	страны группы десяти
黄金官价	официальная цена золота
美元对黄金贬值	девальвация доллара к золоту
汇价围绕平价波动的 范围	пределы колебаний валютных курсов вокруг паритетов